

Vorlage

öffentlich

nichtöffentlich

Vorlage-Nr.: **278/11**

Der Bürgermeister
Fachbereich: 3

Stadtentwicklung und Bauaufsicht

Datum: 23. Dez. 2011

zur Vorberatung an:

- Hauptausschuss
 Finanz- und Rechnungsprüfungsausschuss
 Stadtentwicklungs-, Bau- und Wirtschaftsausschuss
 Kultur-, Bildungs- und Sozialausschuss
 Bühnenausschuss
 Ortsbeiräte/Ortsbeirat: Blumenhagen

zur Unterrichtung an: Personalrat

zum Beschluss an:

- Hauptausschuss
 Stadtverordnetenversammlung 23. Februar 2012

Betreff: Beschluss zum Partnerschaftsvertrag über die Zusammenarbeit der deutschen und polnischen Städte und Gemeinden im Rahmen des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“

Beschlussentwurf:

1. Die Stadtverordnetenversammlung der Stadt Schwedt/Oder beschließt die weitere Beteiligung und Umsetzung des deutsch-polnischen Aktionsplanes zur Durchführung grenzüberschreitender Projekte im ländlichen Raum.
2. Die Stadtverordnetenversammlung der Stadt Schwedt/Oder beauftragt den Bürgermeister, weiterhin an der Umsetzung des deutsch-polnischen Aktionsplanes aktiv mitzuwirken, Projekte der Stadt Schwedt/Oder einzubringen, bei investiven Maßnahmen notwendige Baubeschlüsse der Stadtverordnetenversammlung der Stadt Schwedt/Oder vorzulegen und die Projekte im Rahmen der jährlichen Haushaltssatzungen umzusetzen.
3. Die Stadtverordnetenversammlung der Stadt Schwedt/Oder beauftragt den Bürgermeister und den stellvertretenden Bürgermeister, den Partnerschaftsvertrag für die weiterführende Zusammenarbeit zu unterzeichnen.

Finanzielle Auswirkungen:

keine im Ergebnishaushalt im Finanzhaushalt

Die Mittel sind im Haushaltsplan eingestellt. Die Mittel werden in den Haushaltsplan eingestellt.

Produktkonto: Haushaltsjahr:

Erträge: Aufwendungen:

Einzahlungen: Auszahlungen:

Die Mittel stehen nicht zur Verfügung.

Die Mittel stehen nur in folgender Höhe zur Verfügung:

Mindererträge/Mindereinzahlungen werden in folgender Höhe wirksam:

Deckungsvorschlag:

Datum/Unterschrift Kämmerin

Bürgermeister/in

Beigeordnete/r

Fachbereichsleiter/in

Die Stadtverordnetenversammlung hat in ihrer Sitzung am
Der Hauptausschuss hat in seiner Sitzung am

den empfohlenen Beschluss mit Änderung(en) und Ergänzung(en) gefasst nicht gefasst.

F.d.R.d.A.

Begründung:

Auf der Grundlage der Beschlüsse mit den Beschluss-Nummern 315/17/06 vom 30. März 2006 sowie 560/28/08 vom 18. September 2008 beteiligte sich die Stadt Schwedt/Oder an der Erarbeitung eines Aktionsplanes zur Vorbereitung grenzüberschreitender Projekte im ländlichen Raum bzw. an deren Begleitung und Umsetzung. Ziel des Aktionsplanes ist es hauptsächlich, intensive Partnerschaften zwischen deutschen und polnischen Städten und Gemeinden zu bilden und gemeinsame grenzüberschreitende Projekte in die Wege zu leiten.

Der erste Schritt zur gemeinsamen Zusammenarbeit erfolgte bereits im Jahr 2007 unter Beteiligung der Bürgermeister und Amtsdirektoren der deutschen und polnischen Grenzregion mit Gründung einer Lenkungsgruppe. Gleichzeitig wurden zur besseren Koordinierung die vier Handlungsfelder Handwerk, Kultur und Kommunikation, Landnutzung / Landwirtschaft sowie Tourismus (länderübergreifend) gebildet mit den entsprechenden Arbeitsgruppen. Im Rahmen von deutsch-polnischen Workshops innerhalb dieser Handlungsfelder wurden Projektideen herausgearbeitet, diskutiert und präzisiert. Ziel war es, diese Projektideen zu konkretisieren und mit Fördermitteln des INTERREG-Programms umzusetzen. So konnten in der noch laufenden INTERREG IV A-Programmperiode einige Projekte umgesetzt und finanziert werden, wie z.B. die Maßnahme „Verbindende Infrastruktur – Ausbau eines grenzübergreifenden Radwegesystems“ aus dem Handlungsfeld „Tourismus - länderübergreifend“. Projektbestandteil der Stadt Schwedt/Oder ist der Radweg zwischen dem Ortsteil Kummerow und der Kreuzung Kummerow/Woltersdorf/Groß Pinnow/Kunow (Kreuzweg).

Die Umsetzung der Projekte des grenzüberschreitenden Aktionsplanes wurde in der Vergangenheit untersetzt durch maßnahmenbezogene Partnerschaftvereinbarungen seitens der projektbeteiligten deutschen und polnischen Städte und Gemeinden. Übergreifende Kooperationsvereinbarungen bestehen derzeit lediglich zwischen den deutschen Akteuren des Aktionsplangebietes.

Zur Vorbereitung der nachfolgenden INTERREG-Förderperiode von 2014 bis 2020 wurde in der grenzüberschreitenden Lenkungsgruppe der Beschluss gefasst, einen Partnerschaftsvertrag über die Weiterführung der Zusammenarbeit zu erarbeiten und von allen Partnern zu unterzeichnen. Der als Beschluss vorliegende Partnerschaftsvertrag stellt den Konsensvertrag aller Beteiligten dar und dient gleichzeitig dazu, die Basis der Weiterarbeit im grenzüberschreitenden Kontext für die kommenden zu fundieren und zu festigen.



*Beglaubigte Übersetzung ins Polnische
Uwierzytelnione tłumaczenie z języka niemieckiego*

Partnerschaftsvertrag über die Zusammenarbeit der deutschen und polnischen Städte und Gemeinden im Rahmen des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unterer Odertal“

Umowa partnerska, dotycząca współpracy niemieckich i polskich miast oraz gmin w ramach „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“

Präambel Preambuła

Die beteiligten Kommunen verpflichten sich mit der Unterzeichnung dieses Vertrages zur vertrauensvollen Zusammenarbeit im Rahmen des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unterer Odertal“. Alle teilnehmenden Kommunen sind paritätisch und gleichberechtigt an der Zusammenarbeit beteiligt.

Die Zusammenarbeit der beteiligten Kommunen beruht auf: Partnerschaftlichkeit, Vertrauen und Freiwilligkeit.

Uczestniczące gminy zobowiązują się wraz z podpisaniem niniejszej umowy do pełnej zaufania współpracy w ramach „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“. Wszystkie uczestniczące gminy biorą udział we współpracy według parytetu i na zasadzie równouprawnienia.

Współpraca uczestniczących gmin opiera się na: partnerstwie, zaufaniu i dobrowolności.

§1 Mitglieder und Name der Zusammenarbeit Uczestnicy i nazwa współpracy

1. Die deutschen Ämter
Niemieckie urzędy gminne:

Amt Oder-Welse,
Gutshof 1, 16278 Pinnow,

Amt Brüssow
Prenzlauer Straße 8, 17326 Brüssow,



Amt Gartz (Oder),
Kleine Klosterstraße 153, 16307 Gartz (Oder),

Amt Gramzow,
Poststraße 25, 17291 Gramzow

und die deutschen Städte
oraz niemieckie miasta:

Stadt Angermünde
Markt 24, 16278 Angermünde,

Stadt Schwedt/Oder
Lindenallee 25-29, 16303 Schwedt/Oder,

sowie die polnischen Gemeinden
jak też polskie gminy:

Gmina Banie
Urząd Gminy Banie
ul. Skośna 6, 74-110 Banie

Gmina Cedynia
Urząd Miejski
pl. Wolności 1, 74-520 Cedynia

Gmina Chojna
Urząd Miejski w Chojnie
ul. Jagiellońska 4, 74-500 Chojna

Gmina Gryfino
Urząd Miejski w Gryfinie
ul. 1 Maja 16, 74-100 Gryfino

Gmina Kolbaskowo
Urząd Gminy Kołbaskowo
Kołbaskowo 106, 71-001 Kołbaskowo

Gmina Stare Czarnowo
Urząd Gminy Stare Czarnowo
ul. Sw. Floriana 10, 74-106 Stare Czarnowo

Gmina Trzcińsko-Zdrój
Urząd Miejski w Trzcińsko-Zdrój
ul. Rynek 15, 74-510 Trzcińsko-Zdrój



Gmina Widuchowa
Urząd Gminy
ul. Grunwaldska 8, 74-120 Widuchowa

Gmina Moryń
Urząd Miejski Moryń
Pl. Wolności 1, 74-503 Moryń

Gmina Nowogródek Pomorski
Urząd Gminy Nowogródek Pomorski
ul. Adama Mickiewicza 15, 74 - 304 Nowogródek Pomorski

vereinbaren eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

uzgadniają współpracę transgraniczną.

2. Die Zusammenarbeit trägt den Namen „Grenzüberschreitender Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“.

Współpraca nosi nazwę „Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“.

§2

Rechtlicher Status des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“

Status prawny „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“

1. Der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ besitzt keine eigene Rechtspersönlichkeit. Er kann nicht selbständig am Rechtsverkehr teilnehmen und weder Rechte noch Pflichten begründen, ändern oder aufheben.

„Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ nie posiada własnej osobowości prawnej. Nie może on brać udziału w obrocie prawnym samodzielnie oraz ustanawiać, zmieniać lub znosić praw bądź obowiązków.

2. Der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ kann keine Aufgaben an seine Mitglieder übertragen. Werden im Rahmen der Zusammenarbeit im „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ Beschlüsse gefasst, so sind diese für die Mitglieder nicht bindend, sondern tragen ausschließlich empfehlenden Charakter. Beschlüsse des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ erlangen erst Rechtswirksamkeit, wenn sie durch entsprechende Beschlüsse der Vertretungskörperschaften der Mitglieder umgesetzt werden.

„Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ nie może przenosić zadań na swoich uczestników. Jeżeli w ramach współpracy w „Transgranicznym Planie



Działania – „Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ zostaną podjęte uchwały, to nie będą one dla uczestników wiążące, lecz będą mieć jedynie charakter zaleceń. Uchwały „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ osiągną skuteczność prawną dopiero wówczas, gdy zostaną zrealizowane poprzez odpowiednie postanowienia organów reprezentujących uczestników.

§3

Ziele und Aufgaben der Arbeitsgemeinschaft Cele i zadania grupy roboczej

1. Ziel der Zusammenarbeit ist es, die Bürgerinnen und Bürger der polnischen und deutschen Städte und Gemeinden einander näher zu bringen, sich gegenseitig kennenzulernen und einen gemeinsamen deutsch – polnischen Wirtschaftsraum „Unteres Odertal“ zu entwickeln. Dabei soll der Einbeziehung der jungen Generation eine besondere Bedeutung zukommen. Die Partnerschaft der beteiligten Kommunen hat zum Ziel, die Arbeits- und Lebensbedingungen der Bevölkerung zu verbessern und die Chancen in einem zukünftigen Europa durch die Etablierung eines gemeinsamen deutsch – polnischen Wirtschaftsraumes zu erhöhen.

Celem współpracy jest zbliżenie do siebie mieszkańców polskich i niemieckich miast oraz gmin, wzajemne poznawanie się oraz rozwój wspólnego regionu gospodarczego „Dolina Dolnej Odry“. Ponadto szczególne znaczenie należy nadać wychowaniu młodego pokolenia. Partnerstwo uczestniczących gmin ma na celu poprawę warunków życia i pracy ludności oraz zwiększenie szans w przyszłej Europie poprzez stworzenie wspólnego polsko-niemieckiego regionu gospodarczego.

2. Die Mitglieder streben in dem „Grenzüberschreitenden Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ einen Informations- und Erfahrungsaustausch sowie die Entwicklung einer engen Zusammenarbeit an. Ziel ist es, nutzbringende Beziehungen zum gegenseitigen wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Vorteil zu entwickeln und damit die kommunalpolitischen Gestaltungsspielräume innerhalb der Achse Berlin-Stettin zu erweitern. Es ist beabsichtigt, eine zukunftsbeständige Entwicklung zu gestalten, welche die ökologischen, wirtschaftlichen und sozialen Grundbedürfnisse aller Bewohner der Region befriedigt. Die natürlich gegebenen sozialen Systeme, auf denen die Grunddaseinsvorsorge beruht, sind dabei zu berücksichtigen.

Uczestnicy dążą w ramach „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ do wymiany informacji i doświadczeń oraz rozwoju ścisłej współpracy. Celem jest przekształcenie korzystnych relacji we wzajemne korzyści gospodarcze, społeczne i ekologiczne, a co za tym idzie – poszerzenie swobody kształtowania polityki komunalnej na osi Szczecin-Berlin. Planowany rozwój ma być trwały, tak ażeby zaspokajał podstawowe potrzeby ekologiczne, gospodarcze i społeczne wszystkich mieszkańców regionu. Należy przy tym uwzględnić naturalnie istniejące systemy społeczne, na których opiera się zabezpieczenie podstawowych warunków bytu.



3. Der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ erstreckt sich auf die folgenden Angelegenheiten, soweit diese in der Zuständigkeit seiner Mitglieder liegen:
- die Abstimmung der Bauleitplanung, insbesondere bei grenzübergreifenden Projekten, wie zum Beispiel Radwege, Reitwege, Informationssysteme und Infrastrukturentwicklung
 - die gemeinsame Projektentwicklung
 - die Planung und Organisation der Realisierung von grenzübergreifenden Maßnahmen
 - die koordinierte Interessenvertretung gegenüber Behörden und Entscheidungsträgern
 - die gemeinsame Unterstützung von Projekten, insbesondere der Wirtschaftsförderung
 - die gemeinsamen Marketingaktivitäten

Der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ gibt seinen Mitgliedern dazu Anregungen und Empfehlungen.

„Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ obejmuje następujące zagadnienia, o ile leżą one w kompetencjach jego członków:

- koordynacja planowania zabudowy i korzystania z nieruchomości na obszarze gminy, w szczególności przy projektach transgranicznych, takich jak: ścieżki/trasy rowerowe oraz do jazdy konnej, systemy informacyjne i rozwój infrastruktury
- wspólny rozwój projektów
- planowanie i organizacja realizacji działań transgranicznych
- skoordynowane reprezentowanie interesów wobec władz i podmiotów decydujących
- wspólne wspieranie projektów, a w szczególności wspieranie gospodarki
- wspólne działania marketingowe

„Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ dostarcza swoim członkom impulsów i wskazówek w powyższym zakresie.

§4

Durchführung des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ Realizacja „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“

1. Die Entscheidungen im Rahmen der Zusammenarbeit des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ werden durch die Lenkungsgruppe getroffen. Diese besteht aus den polnischen und deutschen Bürgermeistern und Amtsdirektoren (Hauptverwaltungsbeamte / gesetzlicher Vertreter). Jedes Mitglied des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ entsendet einen Vertreter in die Lenkungsgruppe. Jeder Vertreter hat in der Lenkungsgruppe eine Stimme. Die Hauptverwaltungsbeamten / die gesetzlichen Vertreter vertreten Ihre Städte und Gemeinden in der Lenkungsgruppe, sie bestimmen ihren Vertreter bei eigener Verhinderung. Die Lenkungsgruppe trifft sich regelmäßig und trifft die Entscheidungen zur weiteren Entwicklung der Grenzregion im Rahmen dieses Vertrages.



Decyzje w ramach współpracy „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry” są podejmowane przez grupę zarządzającą (kierującą). Składa się ona z polskich i niemieckich burmistrzów oraz wójtów/naczelników urzędów gminnych (urzędnicy kierujący administracją / przedstawiciele ustawowi). Każdy uczestnik „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry” deleguje jednego przedstawiciela do grupy zarządzającej. Każdy przedstawiciel posiada w grupie zarządzającej jeden głos. Urzędnicy kierujący administracją / przedstawiciele ustawowi reprezentują swoje miasta i gminy w grupie zarządzającej, a także wyznaczają swojego zastępcę w przypadku własnej niedyspozycji. Grupa zarządzająca spotyka się regularnie i podejmuje decyzje dotyczące dalszego rozwoju regionu przygranicznego w ramach niniejszej umowy.

2. Die Lenkungsgruppe berät über alle Angelegenheiten, die nicht dem Vorsitzenden im Rahmen der Geschäftsführung obliegen und fasst Beschlüsse. Die Beschlüsse haben für die Mitglieder des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unterer Odertal“ empfehlenden Charakter. Die Beschlüsse sind angenommen, wenn Sie mehrheitlich gefasst werden.

Grupa zarządzająca obraduje nad wszystkimi sprawami, które nie należą do obowiązków przewodniczącego w ramach kierownictwa, oraz podejmuje uchwały. Uchwały posiadają charakter zaleceń dla uczestników „Transgranicznego planu działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry”. Uchwała jest przyjęta, gdy zostanie podjęta większością głosów.

3. Die Lenkungsgruppe wählt einen Vorsitzenden und einen Vertreter des Vorsitzenden des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unterer Odertal“. Sie gibt sich eine Geschäftsordnung.

Grupa zarządzająca wybiera przewodniczącego i zastępcę przewodniczącego „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry”. Grupa opracowuje dla siebie regulamin.

4. In der Geschäftsordnung sollen auch die Aufgaben, die dem Vorsitzenden im Rahmen der Geschäftsführung wie: Einladung, Organisation von Veranstaltungen, Terminvorbereitung, Einladung von Gesprächspartnern usw. obliegen, geregelt werden.

Regulamin ten powinien regulować również zadania należące do przewodniczącego w ramach zarządzania, takie jak: zaproszenia, organizacja imprez, przygotowywanie spotkań, zapraszanie odpowiednich rozmówców, itd.

§5

Geschäftsführung des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unterer Odertal“ Kierownictwo (zarząd) „Transgranicznym Planem Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“



1. Die Geschäftsführung des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ obliegt dem Vorsitzenden. Er kann sich zur Geschäftsführung der Verwaltung des Amtes, der Stadt, oder der Gemeinde der er angehört, bedienen.

Kierownictwo „Transgranicznym Planem Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ leży w gestii przewodniczącego. Dla celów zarządu może on korzystać z administracji tego urzędu, miasta lub gminy, do którego należy.

2. Die Geschäftsführung umfasst insbesondere die Vorbereitung und Auswertung der Lenkungsgruppentreffen sowie der Koordinierung von Tätigkeiten zu einzelnen Projekten.

Kierownictwo obejmuje przede wszystkim przygotowanie i ocenę spotkań grupy zarządzającej (kierowniczej) oraz koordynowanie działań, dotyczących poszczególnych projektów.

3. Mangels eigener Rechtspersönlichkeit kann der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ im Außenverhältnis durch den Vorsitzenden und seinen Vertreter nicht rechtswirksam vertreten werden.

Przewodniczący i jego zastępca nie mogą reprezentować na zewnątrz „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ w sposób skuteczny prawnie ze względu na brak jego osobowości prawnej.

§6

Leistungen Dritter zur Erfüllung der Aufgaben des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“

Świadczenia osób trzecich służące realizacji zadań

„Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“

1. Die Lenkungsgruppe des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ kann sich zur Erfüllung ihrer Aufgaben nach §3 der Leistungen Dritter bedienen.

Grupa zarządzająca (kierująca) „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ może w celu realizacji swoich zadań korzystać ze świadczeń osób trzecich.

2. Die erforderlichen Projektkosten verteilen sich auf die am Projekt beteiligten Mitglieder der Lenkungsgruppe zu gleichen Anteilen.

Wymagane koszty projektu rozkładają się w równych częściach pomiędzy uczestniczącymi w projekcie członków grupy zarządzającej.

3. Die jeweilig entstehenden Kosten zur Durchführung entsprechender Projekte sollen durch einen separaten Vertrag geregelt werden. Dieser soll vor Projektbeginn zwischen den



beteiligten Partnern der Lenkungsgruppe des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ abgeschlossen werden und sowohl Kosten und Aufgaben der am Projekt Beteiligten regeln.

Kosteny každorazowo powstałe w ramach realizacji odpowiednich projektów powinna regulować odrębna umowa. Umowę tę powinni zawrzeć pomiędzy sobą , przed rozpoczęciem projektu, biorący w nim udział partnerzy grupy zarządzającej „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“; umowa powinna określać zarówno koszty, jak i zadania uczestników projektu.

§7

Änderung der Vereinbarung, Beitritt und Ausscheiden von Mitgliedern Zmiana umowy, przystępowanie i wycofywanie się członków

1. Änderung der Vereinbarung über den „Grenzüberschreitenden Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ bedarf der Zustimmung aller Mitglieder. Gleiches gilt für den Beitritt weiterer Mitglieder.

Zmiana umowy, dotyczącej „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ wymaga zgody wszystkich członków. Dotyczy to również przystępowania nowych członków.

2. Will ein Mitglied aus dem „Grenzüberschreitenden Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ ausscheiden, so hat es eine schriftliche Erklärung mit einer Frist von 3 Monaten zum Ende des jeweiligen Kalenderjahres gegenüber dem Vorsitzenden des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ abzugeben.

W przypadku gdy uczestnik „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ wyrazi chęć wycofania się z niego, to musi on złożyć do przewodniczącego „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ pisemne oświadczenie w terminie 3 miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego.

§8

Dauer des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“, Auflösung des „Grenzüberschreitenden Aktionsplanes – Zukunft Unteres Odertal“ Okres obowiązywania „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“, rozwiązanie „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“

Der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ wird für einen unbestimmten Zeitraum gebildet. Er kann im gegenseitigen Einvernehmen aller Mitglieder beendet werden. Der „Grenzüberschreitende Aktionsplan – Zukunft Unteres Odertal“ gilt als beendet, wenn er nur noch aus einem Mitglied besteht.



„Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ zostaje stworzony na czas nieokreślony. Można go rozwiązać za zgodą wszystkich uczestników. „Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ uznaje się zakończony, jeżeli pozostanie już tylko jeden z jego uczestników.

.....
Ort, Datum
miejscowość, data

.....
Herr/Pan Detlef Krause
Amtsdirektor Amt Oder-Welse
Dyrektor Związku Gmin Oder-Welse

.....
Frau/Pani Manja Pohling
Stellvertretende Amtsdirektorin Amt Oder-Welse
Z-ca dyrektora Zw. Gmin Oder-Welse

.....
Ort, Datum
miejscowość, data

.....
Herr/Pan Detlef Neumann
Amtsdirektor Amt Brüssow
Dyrektor Związku Gmin Brüssow

.....
Herr/Pan Dieter Werth
Stellvertretender Amtsdirektor Amt Brüssow
Z-ca dyrektora Zw. Gmin Brüssow

.....
Ort, Datum
miejscowość, data

.....
Herr/Pan Frank Gotzmann
Amtsdirektor Amt Gartz (Oder)
Dyrektor Związku Gmin Gartz n/O.

.....
Frau/Pani Angelika Böcker
Stellvertretende Amtsdirektorin Amt Gartz (Oder)
Z-ca dyrektora Zw. Gmin Gartz n/O.



.....
Ort, Datum
mejscowość, data

.....
Herr/Pan Reiner Schulz
Amtdirektor Amt Gramzow
Dyrektor Związku Gmin Gramzow

.....
Frau/Pani Marita Klehm
Stellvertretende Amtdirektorin Amt Gramzow
Z-ca dyrektora Zw. Gmin Gramzow

.....
Ort, Datum
mejscowość, data

.....
Herr/Pan Wolfgang Krakow
Bürgermeister Angermünde
Burmistrz Angermünde

.....
Frau/Pani Birgit Ritter
Stellvertretender Bürgermeister Angermünde
Zastępcza burmistrza Angermünde

.....
Ort, Datum
mejscowość, data

.....
Herr/Pan Jürgen Polzehl
Bürgermeister Schwedt/Oder
Burmistrz Schwedt n/O.

.....
Herr/Pan Lutz Herrmann
Stellvertretender Bürgermeister Schwedt/Oder
Zastępcza burmistrza Schwedt n/O.



.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pani/Frau Wójt Teresa Sadowska
Banie
Gemeindevorsteherin Banie

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Burmistrz Adam Zarzycki
Cedynia
Bürgermeister Cedynia

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Burmistrz Adam Fedorowicz
Chojna
Bürgermeister Chojna

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Burmistrz Henryk Piłat
Gryfino
Bürgermeister Gryfino

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pani/Frau Wójt Małgorzata Schwarz
Kołbaskowo
Gemeindevorsteherin Kołbaskowo

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Wójt Marek Woś
Stare Czarnowo
Gemeindevorsteher Stare Czarnowo



.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Burmistrz Zbigniew Kitlas
Trzcińsko-Zdrój
Bürgermeister Trzcińsko-Zdrój

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Wójt Michał Lidwin
Widuchowa
Gemeindevorsteher Widuchowa

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Burmistrz Jan Maranda
Moryń
Bürgermeister Moryń

.....
miejsowość, data
Ort, Datum

.....
Pan/Herr Wójt Tomasz Pietruszka
Nowogródek Pomorski
Gemeindevorsteher Nowogródek Pomorski

=====
*Hiermit bestätige ich, dass die obige Übersetzung
mit dem Text der deutschen Vorlage (hier: der obige
Vertrag) übereinstimmt.*

*Niniejszym potwierdzam, iż powyższe tłumaczenie
jest zgodne z przedłożonym mi tekstem, sporządzonym
w języku niemieckim (tutaj: powyższa umowa) .*

Mixdorf, 20.12.2011

***Adrianna Szady-Engel
tłumacz przysięgły j. polskiego
w Brandenburgii
allg. beeidigte Dolmetscherin
und Übersetzerin der polnischen
Sprache in Brandenburg***